



國際聖經協會

經文鑑別與聖經翻譯	P1-4
舊約聖經的希伯來文經文版本	P5-6
經文鑑別小詞典	P7
編者之言	P8

讀經與譯經

本期主題：

舊約經文鑑別學

香港九龍荔枝角青山道660號百生利中心一樓B座
 Block B, 1/F, Mackenny Centre, 660 Castle Peak Road, Lai Chi Kok, Kowloon, Hong Kong
 電話：(852) 2370 9981 傳真：(852) 2370 9993 網頁：<http://www.ibs.org.hk>
 電郵：ibshk@ibs.org.hk 電郵(讀經與譯經)：bible_study@ibs.org.hk



經文鑑別 與聖經翻譯

譯經焦點

士師記十六章 13 至 14 節

13……參孫回答說：「如果你把我頭上的七絡頭髮與織布機上的緯線編織在一起，用橛子釘牢，我就會軟弱無力，像個普通人一樣了。」¹⁴於是大利拉趁參孫睡覺的時候，把他頭上的七絡頭髮與織布機上的緯線編織在一起，用橛子釘牢，然後對他說：「參孫，非利士人來捉你了。」……

(《新漢語譯本》譯文初稿)

1 引言

一個以原文為基礎的譯經計劃，難免要面對聖經經文存在的異文問題。這些異文可能存在於原文的不同抄本之中，也可能出現於古代譯本。經文鑑別學就是在處理古代文獻時，從所記載文字中的種種現象，研究這些文獻在衍生和傳抄的過程中，可能出現的種種問題。在處理經文異文的問題上，經文鑑別學對譯經者來說，是一個非常有用的工具。

歷來，教會對經文鑑別學抱有不同的態度，以完全懷疑的態度而將之拒諸門外者有之，存開放的態度而予以吸納其研究結果者亦有之。不過總的來說，仍是以排斥者為多，接受者為少。無可否認，經文鑑別學由於是學術研究的性質，在研究過程中對聖經所抱的態度，跟教會從信仰的角度對聖經所持的立場，自然有所不同。而且，部分經文鑑別研究的理論和結果，在該學科的學者之間仍然存着頗大的爭論。因此，教會實在不宜把這門學科的研究成果照單全受。然而，因為對這學科所存的懷疑，而將之全面否定，亦非教會之福。畢竟，經文鑑別學者所作的努力，確實能豐富我們對聖經流傳過程的瞭解，亦能幫助我們處理一些令人難以明白的經文。

本文以一個簡單的譯經例子，讓讀者瞭解譯經者在翻譯過程中常遇的經文異文問題，以及如何借助經文鑑別學的一些原則來處理這些問題。

(接下頁)

下期主題：

詩體文學

2 士師記十六章13至14節的經文鑑別

士師記十六章13至14節在〈馬所拉經文(MT)〉中所記如下¹：

עִמְדוֹמֶסְכֶת	וַיֹּאמֶר	אֵלֶיהָ	אִם	תִּאֲרָנִי	אֶת־שֵׁבַע	מִחֻלְפוֹת	רֵאשִׁי	עִמְדוֹמֶסְכֶת
與緯線一起	我頭上的	髮絡	七條	你編織	如果	對她	他說	
וַיֹּאמֶר	וְהֵאָרַךְ	בֵּיתָךְ	וְהֵאָרַךְ	אֵלָיו	פְּלִשְׁתִּים	עֲלֶיךָ	שָׁמְשׁוֹן	
參孫	對付你	非利士人	對他	她說	用槲子	她釘住		

這段經文的直譯是：

13 ……他對她說：「如果你把我頭上的七條髮絡與緯線編織在一起。」¹⁴ 她就用槲子釘住。然後對他說：「參孫，非利士人來對付你了。」……

顯然，13和14兩節經文之間並不銜接。只按 MT 的經文，已經令聖經學者懷疑，這段經文在傳抄的過程中可能受過一定程度的損毀。由於經文無法銜接，最可能受到損毀的就是在兩節之間，部分內容在流傳的過程中遺失了。一般而言，如果沒有其他抄本證據的支持，聖經學者是無法把遺失的經文補上的，因為對這段經文所作的一切修訂都只是臆測，故此一般都難以被其他學者所接

納。因此，縱然學者們公認MT在某些地方有所遺缺，不過如果缺乏其他證據的支持，大都惟有接受 MT 不足的事實，而無法進行具體的修訂。譯經者在這情況下，也惟有按照 MT 的經文，儘量把譯文處理通順，而對其不足之處附加註釋。

不過，這段經文除了 MT 之外，還有其他抄本可供聖經學者參考。希臘文《七十士譯本》(LXX)的這兩節經文就明顯較 MT 為長²：

LXX的希臘文的翻譯：

13 ... καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Ἐὰν ὑφάνῃς τὰς ἐπτὰ σειρὰς τῆς κεφαλῆς μου σὺν τῷ διάσματι καὶ ἐγκρούσῃς τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν τοῖχον καὶ ἔσομαι ὡς εἰς τῶν ἀνθρώπων ἀσθενῆς ¹⁴ καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κοιμᾶσθαι αὐτὸν καὶ ἔλαβεν Δαλιδα τὰς ἐπτὰ σειρὰς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ὕφανετο ἐν τῷ διάσματι καὶ ἔπηξεν τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν τοῖχον καὶ εἶπεν Ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ Σαμψων ...

根據LXX翻譯出來是：

13 ……他對她說：「如果你把我頭上的七條髮絡與緯線編織在一起，用槲子釘在牆上，我就會像個普通人一樣，軟弱無力。」¹⁴於是，大利拉趁着他睡了的時候，把他的七條髮絡與緯線編織在一起，用槲子釘在牆上，然後對他說：「參孫，外族人來對付你了。」……

2 《七十士譯本》是舊約聖經最早的希臘文譯本，本文簡稱 LXX。LXX 經文節錄自 A. Rahlf's, Septuaginta, *id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes* (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1979)。

相對於 MT，LXX 在兩節之間多了：「用槲子釘在牆上，我就會像個普通人一樣，軟弱無力。於是，大利拉趁着他睡了的時候，把他的七條髮絡與緯線編織在一起」等語。關於這些多出來的文字，可能有兩個解釋：(1) 在 LXX 翻譯的過程中，譯者由於 MT 的缺漏，便按照上下文理解補充這段文字，使全段經文更為銜接流暢；

(2) LXX 在翻譯時，所根據的是一個較 MT 古老和完整的原文版本。在這兩個可能性中，要下結論並不容易，因為兩種情況都普遍見於這兩個版本的舊約經文中。故此，要作決定就要從個別經文中找尋證據，查考哪個可能性較能得到合理的解釋。

1 《馬所拉經文》是傳統的猶太教希伯來文聖經文本，為《新漢語譯本》所參照的主要舊約原文版本，本文簡稱MT。MT的經文節錄自 *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1983)。讀者請注意，希伯來文的讀法由右至左。

認為上述文字為譯者所增補的第一種解釋，其可能性不能被完全剔除，因為這段文字缺少了獨立於上下文以外的元素。簡而言之，這段增添的文字內容，基本上都是可以從上下文中整理出來的。倘若這段文字有獨立於原來經文以外的元素，便較難解釋為何補充者會把經文從來沒有提過的材料補充上去，如此就足以構成重要的證據，支持經文並非後人所加。不過，這段經文缺乏上述證據，故此不能排除只是增補的可

能。然而，不排除可能性，並不同為正面的證據，支持它是增補的。

相比之下，認為多出來的文字乃是源於較完整版本的另一種解釋，卻較具說服力。根據 LXX 的翻譯，學者嘗試整理出這段經文所對應的希伯來文版本³：



... ויאמר אליה אסתארגי את־שבע מחלפות ראשי עם־המסכת¹³
ותקעת ביתך אל־הקיר כאחד האדם
ויהי בשנתו ותקח דלילה את־שבע מחלפות ראשו ותארג עם המסכת
ותתקע ביתך ותאמר אליו פלשתים עליך שמשון...¹⁴

中間兩行以斜體表示的部分是 MT 所沒有的，其他部分則與 MT 相同。根據這個重整出來的文本，可見 MT 現存經文的最後一字為 עם־המסכת 而 MT 所缺的一段文字亦以同一字結束。因此，極有可能是抄寫員在抄寫這段經文時，不自覺地從頭一個 עם־המסכת 跳讀到下一個，把中間一段的文字忽略了。在經文鑑別學上，這類抄寫錯誤稱為「漏寫」(haplography) 或「錯抄」(parablepsis)，其中又可再分為因句首相似而出現的跳讀

³ D. Barthélemy et al., *Preliminary and Interim Report on the Hebrew Old Testament Text Project*, vol. 2 (New York, 1979), 111-113.

(homoioarcton) 和因句尾相似而出現的跳讀 (homoioteleuton)。漏寫可能引致經文中的個別字母、字詞、句子，甚至段落的流失。在抄寫經文過程中，這是屢見不鮮的，也是引致經文缺漏的最普遍原因。士師記十六章 13 至 14 節就是一個典型的例子。

比較士師記十六章 13 至 14 節在 MT 和 LXX 的不同版本，可以有以下的結論：

1. MT 在 13 和 14 兩節之間明顯未能銜接；
2. LXX 較 MT 為長，文意也較暢順；
3. 雖然不能排除 LXX 較 MT 多出的部分是後人所增補，不過沒有正面的證據支持；
4. LXX 較 MT 多出的部分可以用「漏寫」的經文抄寫錯誤作出合理的解釋。

因此在這個案中，大多數經文鑑別學者都認同 LXX 記載的較 MT 完整，較接近原文，換言之，LXX 保存了較可取的經文版本。

3 經文鑑別與聖經翻譯的關係

雖然聖經學者普遍認同上述經文鑑別的結果，承認LXX有助於修訂MT不足之處，不過這結果卻不一定為聖經譯本所採納。試比較以下兩段譯文：

¹³ ... And he said to her, "If you weave the seven locks of my head into the web of the loom" -- ¹⁴ So she wove it tightly with the batten of the loom, and said to him, "The Philistines are upon you, Samson!" ... (NKJV)

¹³ ... He replied, "If you weave the seven braids of my head into the fabric on the loom and tighten it with the pin, I'll become as weak as any other man." So while he was sleeping, Delilah took the seven braids of his head, wove them into the fabric ¹⁴ and tightened it with the pin. Again she called to him, "Samson, the Philistines are upon you!" ... (NIV)

顯然，NKJV 是根據 MT 翻譯，但在兩節中間加上了「—」，表示可能存在流失了的文字。NIV 則參照 LXX 翻譯，而且加上了註腳：^{13,14}

Some Septuagint manuscripts; Hebrew "I can if you weave the seven braids of my head into the fabric on the loom." 14 So she. 近代英文譯本大多採取與 NIV 相近的處理手法，雖然根據希臘文譯本而補充的部分可能略有不同。

值得一提的是，部分中文譯本的處理手法。《和合本》的翻譯是：

¹³……參孫回答說：「你若將我頭上的七條髮絡，與緯線同織**就可以了**。」¹⁴**於是大利拉將他的髮絡與緯線同織**，用橛子釘住，對他說：「參孫哪，非利士人拿你來了！」……

《和合本》大致上按照 MT 翻譯，不過卻不盡然，經文中的黑體字便是 MT 所沒有的。譯經者可能想把兩段明顯銜接不上的經文連接起來，在此加了兩個短句。《和合本》在頭一句「就可以了」下加了點，以示這些字為原文所沒有，但在下一句「於是大利拉將他的髮絡與緯線同織」卻沒有任何標示這為原文所缺。後一句究竟是參考 LXX 翻譯，還是按照上下文添加上去的，則不得而知。

《和合本》的譯文反映了譯經者在 MT 經文不足之時所面對的問題，以及其中的一個解決方法。在經文不能銜接或難以理解時，為求讓讀者能在一定程度上理解文意，譯經者往往要在經文中補充字詞甚至句子。正如本文所討論的經節，如不加上適當的字句，讀者實在無法明白經文如何能從13節接到14節(除非像 NKJV 一樣，以省略號表示經文有遺失了的文字)。不過，問題在於作出補充之時，又該以甚麼作為準則？在完全沒有其他可供參考的版本之情況下，譯經者無可

避免地只能按照上文下理推斷，以最少的增補，達至最起碼的清晰度。然而，若有其他文本資料可供參考，所作的補充或修訂就變得有所根據。譯經者因而可以更有信心，其譯文可以更貼近原文。經文鑑別的功用，正在於此。

經文鑑別學可以協助譯經者處理經文中存着不同版本的問題。當然，經文鑑別的結果，由於是按現存文本的證據作出評估，故此難免有主觀的成分，也會因新資料的發現而需要作出修正，所以並不是絕對定論的。因此，在譯經過程中處理異文的問題時，不能對經文鑑別學的成果照單全收，而應小心處理、客觀分析。但如果能夠善用這研究的結果，必定能幫助譯經者，在翻譯聖經時，找出更貼近原文、原意的翻譯。

余慶基博士
本會譯經部同工
(本文副題和分題由編者所加)
translation@ibs.org.hk

舊約聖經的 希伯來文經文版本

舊約經文的抄本見證，主要源自希伯來文抄本（包括亞蘭文的部分）、古代翻譯作品（即譯本），以及在早期猶太教和基督教文獻中的經文引句。舊約經文的抄本歷史悠久，本文嘗試對其中重要的希伯來文版本作一介紹。

現存舊約經文最古老的抄本，屬「死海古卷」的文獻。由 1947 年開始，在死海西北岸的昆蘭廢墟（Khirbet Qumrân）附近洞穴中發現數以千計的文獻，這些抄本的年代，為自公元前 3 世紀至公元 1 世紀，其中一些是完整的聖經卷軸，但大多數卻是支離破碎的斷片。到目前為止，在這些材料中，已辨認出接近 200 份聖經抄本，對經文鑑別極具價值。

至於在 1947 年以前，舊約最古老的經文抄本是納什（W. L. Nash）於 1902 年在埃及獲得，而其後贈予劍橋大學圖書館的一份蒲草卷斷片，包括一份十誡的禮儀文本（其中第六和第七誡的次序顛倒），以及源自申命記 4 章 4 節以下的示瑪（Shema），日期估計屬公元前 2 世紀。

不過，對舊約經文的研究來說，最重要還是猶太人傳統的〈馬所拉文本〉（Masoretic text，簡稱 MT）。〈馬所拉文本〉是猶太教希伯來文聖經的權威文本，負責完成馬所拉文本的學者稱為「馬所拉學者」（Masoretes）。馬所拉學者是猶太抄寫員，於 6 至 10 世紀期間，分別在東方的巴比倫和西方的提比哩亞兩地致力保存和傳遞舊約聖經的經文。馬所拉學者依據口傳傳統抄寫經文，加上標點及元音符號，有助正確讀音，是希伯來文聖經的通用版本。他們也寫了大量經文註解，統稱為馬所拉註釋（Masorah）。現存馬所拉抄本的皮紙卷軸和翻頁書約有 3400 份。

〈馬所拉文本〉的出現，在聖經經文鑑別研究上是獨特的。不論是舊約或新約，沒有別的文士抄寫傳統能有這樣驚人的一致性。從 18 世紀下

半葉以來，〈馬所拉文本〉的仔細研究已經顯示了在整個經文傳統中，只有少量的輔音字母異文是值得考慮的。

除此之外，〈撒馬利亞人五經〉也是舊約聖經第一部分的重要抄本見證。那是從猶太人分別出來的撒馬利亞羣體所接納的聖經，這羣體可以溯源至舊約被擄時期。撒馬利亞人只接受摩西五經為正典，採用與古希伯來文相似的古體字，以獨立的抄寫傳統來保存舊約這部分的經文。

以上都是古代的手抄經文版本，到了 15 世紀，印刷術的發明為希伯來文聖經的歷史開創了一個新紀元。首個付梓印行的舊約經文是 1477 年大概在波隆那（Bologna）刊行的詩篇集，這部詩篇經文幾乎完全沒有加上音標的。隨著印刷技術的改良，舊約其他部分也相繼面世。

在 15 世紀末至 16 世紀初，猶太人遭受逼迫，使猶太出版商停頓了出版工作超過十年之久。16 世紀初，威尼斯印刷商邦伯格（Daniel Bomberg）給後世希伯來文聖經的印刷歷史留下深遠的影響。他是一位來自安特衛普（Antwerp）的基督徒富商，在一名歸信基督教的猶太人鼓勵下，贊助了《第一拉比聖經》（*First Rabbinic Bible*）的出版工作，在 1515 至 1517 年間編輯和出版。這部聖經共有四冊，經文加上完整的音標和重音符號，並且在每頁邊欄附上他爾根和拉比的註釋。這部聖經另有一些特色：首先，它是首部採納了章節分段的希伯來文聖經；其次，它把撒母耳記和歷代志各分為上下兩冊，也把以斯拉記和尼希米記分開，使之獨立成書；最後，在邊欄列明所有 *qere* 讀文的輔音字母原文。1524 至 1525 年，邦伯格出版了《第二拉比聖經》（*Second Rabbinic Bible*），影響較前一部更大。在猶太人和基督徒圈子中，這版本成為標準的希伯來文聖經達四個世紀之久，直至近代。

經文鑑別小詞典

一般性用語：

Abschrift	複本；抄本	德文經文鑑別學用語，原意是「抄錄」、「複製」，指抄錄自其他抄本的複本。
autograph	原稿	聖經作者或託名作品的原稿，這些手稿現今沒有任何存留下來。
brevior lectio potior	較短的讀文較可取	拉丁文經文鑑別學用語，意即取用較短的字句。在經文鑑別學中，學者認為短句(短讀文)較長句(長讀文)可取。因為在抄寫過程中，抄錄者較有可能嘗試解釋難明的字句，而較少將原句修短。
collate	核對	根據其所給文字的古代稿本的樣本，進行鑑別比較。在重整原來文本的過程中，把不同資料證據進行鑑別比較，以確定經文的差異。
conflation	合併；合併本	把兩個不同但近似的語句合併起來，產生另一語句的現象。
critical symbols	校勘標記	經文鑑別學者在校勘文本時，採用不同的記號註明文本的不同特徵。
critical text	評註版本	附有校勘欄部分(展示不同抄本的讀文資料，通常見於正文的底部)的版本稱為評註版。現時最通行的新約評註版本是奈瑟勒和亞蘭的版本(Nestle-Aland text)與聯合聖經公會的版本(UBStext)，而舊約的是 <i>Biblia Hebraica Stuttgartensia</i> (通稱BHS)。
exemplar	原型；樣本	抄本所依據的原本。
fragment	殘篇；斷片	不完整的或殘破的經文抄本，遺失原本的文本或傳統。
genealogical evidence	抄本族系證據	經文抄本的研究方法。由於同一個抄本族系，往往顯示有其獨特特徵，這些特徵對於學者鑑別個別異文非常重要。
lectio difficilior	較難的讀文較可取	取用較難理解的字句。在經文鑑別學中，學者認為較難解釋的句子比較清晰易懂的句子可取。因為在抄寫過程中，抄錄者傾向嘗試簡化或闡明難解的字句。
lower criticism	低等鑑別學	聖經研究學科的分類方式，主旨在研究與分析抄本的證據，以判斷經文的原稿用語。經文鑑別學是屬於低等鑑別學的類別，為聖經研究提供第一步的參考。
recension	修訂本；校訂版	有時僅是指某經文或抄本，但更常是指將經文重新編輯及修訂的版本。
scholia	註解	拉丁文鑑別學用語，指抄寫員在抄錄經文時，寫在邊欄或行間空白處的註解。
Urtext	原始文本	聖經學者在重構抄本的流傳歷史的過程中，作出的假設性文本。
variant reading; variant unit	異文；異文單位	兩種以上的經文抄卷或版本出現字詞、句子、段落之間的差異記載。
Westcott and Hort Theory	魏斯科和霍特之理論	新約經文鑑別理論，以魏斯科(B. F. Westcott)和霍特(F. J. A. Hort)兩位19世紀學者命名。

抄寫經文過程中常有的誤差：

assimilation	同化	經文中的一段文字，被另一段相似的文字所取代。
dittography	重寫	將僅出現一次的字母、音節或單字，錯誤地抄寫兩遍。
fission	分割	將一個字分割為二的錯誤。
fusion	混合	將兩個單字結合成一個的錯誤。
haplography	遺漏；漏寫；掉字	將出現超過一次以上的字母、音節或單字，只抄寫了一次的錯誤。
harmonization	協調	在經文傳抄過程中，抄寫員為了避免在相關的經文(如符類福音中的相關經文)出現的明顯衝突，對經文作出的改動。
homoioarcton	跳讀(句首相似的錯誤)	在經文抄寫過程中遺漏某些字句或段落的錯誤。"homoioarcton"的希臘文原意是「相似的開始」，因為這種跳讀的情況往往是出現在兩句句子或行句以相近的字母開始，使抄寫者的視線，從一句開始順序向下閱讀時，遺漏了中間的段落。
homoioteleuton	跳讀(句尾相似的錯誤)	在經文抄寫過程中遺漏某些字句或段落的錯誤。"homoioteleuton"的希臘文原意是「相似的結尾」，因為這種跳讀的情況往往是出現在兩句句子或行句以相同的字母結束，使抄寫者的視線，從一句句尾落到另一句相同的句尾上，結果遺漏了中間的段落。
homophony	同音字相混	將同音字代替原字的錯誤。
interpolation	插句	添寫附加在聖經文本中的字句，有時是抄錄者或編輯者刻意插入，有時則是疏忽所致。
lacuna	缺漏	經文抄本因缺頁、損壞、修整而缺失了的部分。
lapsus calami	筆的滑落	在抄寫時滑落之筆劃所造成的錯誤。
metathesis	倒置	顛倒了字母或單字的正確次序的錯誤。
parablepsis	錯抄句子	希臘文的原意是「只注意邊旁」，特指聖經抄寫員因為看錯而錯抄句子。

本文整理自《基督教聖經與神學詞典》(未出版)，
謹此致謝黃錫木博士對內容惠賜寶貴的意見。

■ bible_study@ibs.org.hk

聖經經文鑑別學是聖經研究範疇的重要科目之一，主要在近代西方興起。這門學科出現的時間，恰巧與清代乾嘉學者以考據方法研究儒家經典的時間相近，兩者對東西方學術的影響各有千秋。

簡單而言，經文鑑別學專門校勘文獻、抄本及經文語句，從不同版本(包括原文抄本、譯本與古代作者的引句)的異文推敲最接近原稿的文句，目的是要儘可能重構經過重複傳抄之經文的原貌。由於聖經的原始文本已經散佚，經文鑑別學其中一個目標，即為推斷儘可能接近原始文本的經文。可以預見，這門學科對聖經研究和翻譯都十分重要。

今期的主題文章，首篇即以士師記十六章13至14節為例，指出經文鑑別學的功用，尤其與聖經翻譯的關係。余慶基博士

的短文深入淺出，讓讀者從這段經文的例證一窺經文鑑別學的堂奧。另一篇介紹舊約聖經的希伯來文經文版本，文中插圖的聖經，正是現今在坊間可以找到的版本。也許有一天，這個聖經版本會成為讀者探究神話語奧秘的寶庫。此外，篇末的〈經文鑑別小詞典〉，讓讀者掌握這門學科的幾個重要用語，有助深入的探討。

儘管《讀經與譯經》篇幅不多，我們卻期望能夠擴大讀者對聖經研究領域的眼光和知識，深盼您在每一期中都認識多一點，得着多一點讀經研經的動力。如有任何意見，歡迎致函或電郵，好讓我們改進。謝謝。

讀者回應

本人對今期內容的意見 _____

本人希望收到 貴會的《讀經與譯經》及通訊/更改地址(請刪去不適用者)

姓名: _____ 讀者編號: _____
(更改地址者適用)

地址: _____

聯絡電話: _____ 電子郵箱: _____
(如需更改地址,請註明新舊地址及生效日期)

本人希望 貴會寄《讀經與譯經》及通訊給我的朋友

姓名: _____ 聯絡電話: _____

地址: _____

_____ 電子郵箱: _____

本人願意奉獻支持 貴會的事工

捐獻 HK\$: _____

姓名: _____ 牧師/先生/小姐/女士

讀者編號: _____

地址: _____

所屬教會: _____

聯絡電話: _____

電子郵箱: _____

- 支持: 《讀經與譯經》製作費
- 國內聖經贈送工作
- 同工薪酬
- 《新漢語譯本》聖經翻譯計劃
- 國際網絡事工
- 常費
- 活動佈道事工
- 其他 _____

* 請傳真或寄回本會。如不敷應用,請另紙填寫。奉獻可用劃線支票或匯票,抬頭請寫「國際聖經協會有限公司」或 INTERNATIONAL BIBLE SOCIETY (HK) LTD,也可將款項直接存入任一間恆生銀行戶口:266-255041-001。請寄回支票、匯票或存款單據給本會。奉獻者可獲本會開發之奉獻收據,憑此收據可在香港申請減免入息稅項。

董事會成員:

- 張慕愷博士(主席)
- 周永健博士(副主席)
- 楊惠文先生(司庫)
- 麥漢勳牧師(秘書)

陳世英先生

陳黔開牧師

薛磐基先生

許尚武牧師

邵晨光博士

督印人:

沈志超

主編:

蔡錦圖

編輯委員會:

- 李耀華
- 姚志華
- 曾淑儀
- 蔡錦圖
- 禰淑儀
- 謝錦儀

設計及製作:

Charles Ho